

图书在版编目(CIP)数据

我和小姐姐克拉拉/(德)茵可夫著;陈俊译.

-南昌:二十一世纪出版社,2005.9

(彩乌鸦系列)

ISBN 7-5391-3017-2

I.我... II.①茵...②陈... III.儿童文学-中篇小说-德国-现代

IV.I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第077695号

Title of the original edition:

Author: Dimiter Inkiow

Title: Ich und meine Schwester Klara

Copyright © Verlag Heinrich Ellermann, Hamburg

All rights reserved.

Chinese language edition arranged through HERCULES Business &
Culture Development GmbH, Germany

版权合同登记号 14-2004-063



我和小姐姐克拉拉/(德)迪米特尔·茵可夫著;陈俊译

责任编辑 彭学军 魏钢强

装帧设计 魏钢强

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经销 新华书店

印刷 深圳市彩帝印刷实业有限公司

版次 2005年9月第1版 2005年12月第2次印刷

开本 880×1230 1/32

印张 3.75

字数 69.1千

书号 ISBN 7-5391-3017-2/1·745

定价 8.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换)

我和小姐姐

莫拉拉

[德] 迪米特尔·茵可夫 / 著 陈俊 / 译



■ 德语文学大奖权威评审机构德国青少年文学研
■ 连续入选二〇〇三、二〇〇四年全国中小学图书

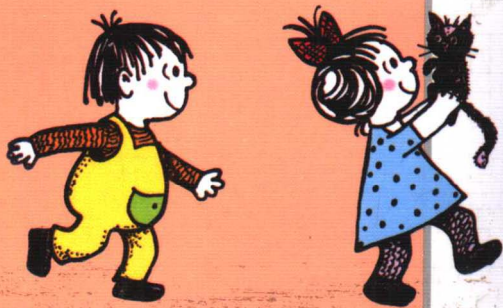


21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



- | | | |
|--------|-----------|-------|
| ◇人鸦 | ◇德国,一群老鼠的 | |
| ◇火鞋与风鞋 | ◇本爱安娜 | ◇文 |
| ◇跑猪噜噜 | ◇爱心企鹅 | ◇小 |
| ◇小女巫 | ◇小水精 | ◇小 |
| ◇兰心的秘密 | ◇妈妈走了 | ◇香草女坐 |
| ◇公猫拿破仑 | ◇我和小姐姐克拉拉 | |

总的来说,“我”和小姐姐克拉拉还算得上是规规矩矩的乖孩子,只要爸爸妈妈不计较他们:为装神弄鬼把床单铰了两个洞顶在头上;异想天开想成立一个跳蚤马戏团四处收集跳蚤;想做好事给爸爸妈妈擦皮鞋却让小狗小猫坏了事,弄得地毯上到处都是鞋油……当然,也有一些有趣的事,比方说,小姐姐冒充理发师给“我”理发,其结果可想而知;把小狗嗅嗅分成两半,一人照料一半并按照自己的审美情趣将它染成了黑色和黄色……



ISBN 7-5391-3017-2



9 787539 130170 >

ISBN 7-5391-3017-2/1·745

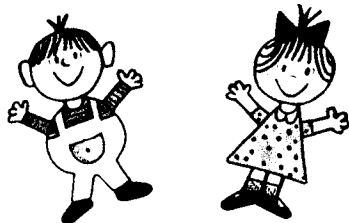
定价:8.80元

我和小姐姐 克拉拉

[德]迪米特尔·茵可夫 著

陈俊译

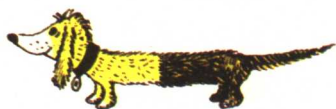
 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



目 录

一、樱桃巧克力大蛋糕	7
二、今天叔叔没有钱	13
三、天大的秘密	18
四、别糊弄我们	20
五、理发记	28
六、双色狗	33
七、猫狗之战	38
八、金鱼吃香肠吗	43
九、跳蚤马戏团	47
十、给苏珊娜涂面霜	52
十一、电闪雷鸣的夜晚	57
十二、买来的差使	62
十三、沾满细菌的狗爪子	66
十四、哭笑不得	70
十五、浴缸里练游泳	75
十六、小姐姐真绝	79

十七、有这样一匹小马	82
十八、弄鬼记	87
十九、吃苹果大赛	91
二十、该死的晾衣绳	96
二十一、谁在教唆它	101
二十二、各有各的规矩	106
二十三、洋葱的妙用	111
二十四、添乱	116



一、樱桃巧克力大蛋糕

你肯定不认识我。
这样吧，画张像给你瞧瞧，这就是我：
这个呢，就是我的小姐姐克拉拉：
你可别把我俩弄混了哟。
可别以为，这个是我：
那是克拉拉：



这就大错特错了。

克拉拉是克拉拉，我是我，克拉拉不是我。可是人们总是把我俩弄混，这是因为，我俩也时常相互弄混的缘故。比如说吧，妈妈问：“是谁把冷藏室里的冰淇淋吃得精光呀？”我立马就会说：“是克拉拉！”尽管我也一起吃来着。如果妈妈问：“是谁把冰淇淋吃光啦？”克拉拉也会抢着说：“是弟弟！”尽管她也一起吃来着。



其实，只要看看有两把调羹，
那就会知道，不是一个人干的了：



克拉拉为什么这样说，我不明白。我为什么这样说呢，这是因为她总是比我吃得多。

瞧，她的嘴巴这么大：
比我的嘴巴可大多了。



不过我吃东西比她快，
这一点就没有别人知道了。



有一天，克拉拉来到我面前说：

“你知道厨房里有什么吗？”

本来我对这个问题没兴趣，既然她这么问，我也就反问道：

“有什么嘛？”

“一个大蛋糕！”

“是这样的吗？”我拿来一张纸，
用彩笔在上面画了一个蛋糕：



“不，比这个可大多了！”小姐姐说，“而且也漂亮多了！”

“那就是这样的啰！”我又画了一个更大更漂亮的蛋糕。

“比这还要大得多！”她说，“是有巧克力和攒奶油的那种！”

“那我就不相信了。”

“想亲眼看一看？”

“是的，想看。”

“那好，跟我一起去厨房，你会大吃一惊的！它就在冰箱里。”

我俩一起来到了厨房，小姐姐拉开了冰箱门。可不！里面有一个漂亮极了的大蛋糕，上面满是白花花的搅奶油，香喷喷的巧克力，四周还装饰着红艳艳的蜜饯樱桃。啧啧，口水都从嘴角上淌下来了。克拉拉呢，也在望着蛋糕咽口水。就在我俩目不转睛地盯着大蛋糕时，妈妈走了进来。



“你们两个听着，可不许碰这个蛋糕。今天我们家有客，是你们两个姨妈，埃玛和格丽塔。蛋糕就是为她们准备的。当然你们也会分到一点的，不过要到下午。你们听明白了吗？”

“明白了，妈妈！我们家有客，姨妈埃玛和格丽塔。我们要等到下午才能吃到蛋糕。”

“很好！”妈妈边说边关上冰箱门。然后她看了看表，说道：“哟！我的天！约好了去看医生，差点给忘了。孩子们，我到医生那儿去了！”

说完她就走了，家里就剩下我俩，克拉拉和我。

我俩正在儿童间里玩耍，突然克拉拉说道：

“走，跟我到厨房去。”

“干吗？”

“去瞧瞧，大蛋糕还在不？兴许有人把它偷走了呢！”

“谁会去偷蛋糕？”

“谁会偷？小偷呗！这么漂亮的大蛋糕，世界上每一个小偷见了都会动心的，偷回家去自个儿享用！刚才你没看见吗，厨房的窗子是大开着的。”

我俩一起来到厨房，没错，窗子是开的。克拉拉上前拉开冰箱门，我俩长长地松了一口气，大蛋糕还在那里。

我发现克拉拉的眼睛亮得不对劲，赶紧说道：“克拉拉，可不许碰蛋糕！这是为客人预备的。今天我们家来客，姨妈埃玛和格丽塔，要到下午我们才能分到一点儿。”

“我才不想去碰它呢，”克拉拉说道，“我在想，也许，也许它变质了呢？我们的两个姨妈要是吃了变了质的蛋糕会中毒死掉的！”

我的身上起了鸡皮疙瘩，说道：“胡扯！乱讲！”

“不信？从这边瞧过去，很可疑很可疑！”

“你肯定它变质了？”

“可不！两个姨妈会中毒死去！”

“会死在哪里呢？”

“死哪儿？死在客厅里呗！就在新买的长沙发上，喏，一个挨着一个。”

冰凉的东西从我脊梁上流过，我急急问道：“克拉拉，那我们这会儿怎么办？”



“怎么办？准备舍己救人！我们来尝尝这可疑的一边，不过得小心噢！”

“那好吧！”我点点头，“舍己就舍己吧。”

我们把大蛋糕从冰箱里取了出来，从有问题的一边开始品尝，却无法证实我们的怀疑。

“克拉拉，放心吧！蛋糕好着呢！味道好极了！我们的两个姨妈才不会中毒呢！她们高兴还来不及呢！她们会连声称赞的，克拉拉！”

“唔，”克拉拉点点头说道，“这一边是没什么问题，可是还有几边呢？保不准……”

“那好，”我点头道，“那我们从各个方向试一试？”

于是我俩从四面八方试开了，可是还是没有发现什么问题。

“克拉拉!蛋糕的每一边都是好的!两个姨妈会高兴的,她们是不会中毒的!”

“没错,”克拉拉说道,“大蛋糕四周都是好的,可是全世界都知道,奶油巧克力蛋糕最容易变质的地方是正中间!”

“那好!”我叫道,“我们来试试正中间!”

我们一人一把调羹,没多久,大蛋糕的中央就挖得见底了。

就在这时,妈妈走进了厨房,她大吃一惊,简直无法相信自己的眼睛。她绕着蛋糕走了三圈,然后说道:

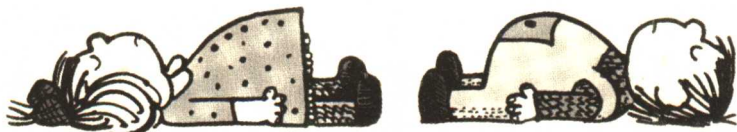
“这是什么呀?这还是蛋糕吗?这堆破玩艺儿我还好意思端给客人吗?你们两个哟,两个永远填不饱肚子的小猪崽哟!吃吧!索性吃吧!吃到肚子炸开为止!”

既然妈妈这么说了,那还有什么好推辞的!我和克拉拉吃啊吃啊,把一整个大蛋糕吃得精光。

不过后来我们感到肚子不舒服,疼,疼得厉害。

后来我俩躺在床上,我和小姐姐克拉拉。

小姐姐叹着气说道:“一开始我就知道,这蛋糕不对劲儿。”



二、今天叔叔没有钱



克拉拉和我有一个叔叔。

他的名字叫托尼，长这样一副模样：

我和克拉拉非常喜欢他。

克拉拉说，她比我更喜欢托尼叔叔，说这话的时候，她总是尽力张开两条手臂，好像要拥抱他似的。

我呢，为了表示我的爱，也尽可能地张开双臂。可是我的个子比小姐姐矮，手臂也没有她长，总显得我爱得没她深似的，这让我好恼火。其实，小姐姐喜欢托尼叔叔，不过是喜欢他的钱罢了，这我知道。

每当我们两个见到托尼叔叔的时候，他就会给我俩一人一个欧元，克拉拉一个，我一个。一下子拿到这么多钱，真是让人高兴。我们就拿着钱跑去买冰淇淋。每次托尼叔叔来我们家，我们就开心得什么似的。平日里，我们见天问妈妈：“妈妈，托尼叔叔什么时候才来咱们家呀？”

遗憾的是，他一个礼拜才来一回。

有一次，当我们再问起妈妈这事的时候，妈妈说道：“你们马上就可以每天都见到托尼叔叔了，他在我们这栋楼的五楼租了一个房间，很快就要搬过来住了。”





天!这可是一个好消息!等啊等,好不容易等到了搬家的这一天。我和克拉拉帮着托尼叔叔往房间里搬书。托尼叔叔是大学生,他的书可多了。他每天都在学习,都在读书,日后他肯定会变得特聪明特聪明。

收拾好房间以后,他又给了我们每人一欧元。这下可好了!托尼叔叔就住在我们楼里了!这一天晚上,我和小姐姐都乐得睡不着觉。第二天早上,吃完早餐,我俩就奔上楼去。

“早晨好!托尼叔叔!”他微笑着,给了我们每人一欧

元,我们咚咚地跑下楼梯,跑到街角去买冰淇淋。

第三天一早我们又去了。足足按了半小时的门铃也没有人来给我们开门。邻居购物回来,告诉我们说,托尼叔叔一清早就到学校去了。

“没关系,我们等!”克拉拉态度坚决地说,“他总会回来的。”

我和小姐姐坐在他门前等啊等啊,还是没能等到他。真丧气。

再下一个早晨我们告诫自个儿,一定要起个大早去见他。这回对了,他还没走呢。

“早上好!托尼叔叔!”他像往常一样笑了,给了我们一人一欧元,我们拿着钱跑下楼,奔向街角。

再往下是星期六的早晨,我和克拉拉又上五楼:“早上好,托尼叔叔!”

“早上好!”托尼叔叔说道,这回他的脸上没了笑容,“孩子们,你们知道吗,今天我没有钱。对不起了。”

克拉拉和我垂着脑袋下楼。我们默默无语,都在思考着什么。忽然克拉拉说:“知道吗?我要打碎我的储蓄罐。”

我应声说道:“我也一样!”

我们飞快地跑到我们的房间,取出各自的猪形储蓄罐,把它们打碎了!里面是我们积蓄好久的钱!我们捧着钱顺着楼梯咚咚地跑上去。站在托尼叔叔的门前,我俩上气不接下气地按着门铃。